

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 15 JANVIER 1958.

Projet de loi portant approbation de l'Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical, signé à Paris, le 13 décembre 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article premier du Statut du Conseil de l'Europe assigne comme but à celui-ci de réaliser une union plus étroite entre ses membres par l'adoption d'une action commune en vue notamment de favoriser leur progrès social.

Déjà vous ont été soumis et ont emporté votre approbation, deux réalisations de ce programme, à savoir, la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale et les Accords intérimaires de Sécurité sociale, ces différents actes internationaux ayant été signés à Paris, le 11 décembre 1953 et affirmant le principe de l'égalité entre ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe en matière sociale et médicale.

Le nouvel Accord soumis à l'approbation parlementaire par le présent projet de loi constitue un nouveau pas en avant en vue de l'application de ce principe.

Cet Accord, ainsi que le résume excellemment son préambule, vise à « mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, ressortissant des pays membres du Conseil, tous les moyens curatifs disponibles en Europe, dans quelque pays membre que ce soit » et à cette fin institue « entre les nations européennes un système d'échange, non seulement de mutilés, mais encore de techniques et de personnel médicaux ».

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 15 JANUARI 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen ten behoeve van medische behandeling, ondertekend op 13 December 1955, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij artikel één van het Statuut van de Raad van Europa wordt deze tot doel gegeven een grotere eenheid te bevorderen tussen zijn leden, door de aanvaarding van een gemeenschappelijke actie om onder meer hun sociale vooruitgang te bevorderen.

Twee uitgewerkte punten van dit programma werden U reeds voorgelegd en ontvingen uw goedkeuring, namelijk het Europees Verdrag betreffende Sociale en Medische Bijstand en de Europese Interim-Overeenkomsten betreffende Sociale Zekerheid, welke verschillende internationale akten te Parijs, op 11 December 1953, ondertekend werden en waarbij het beginsel van de gelijkheid op sociaal en medisch gebied, onder de onderdanen van de bij de Raad van Europa aangesloten landen, werd vastgelegd.

De nieuwe Overeenkomst welke, door middel van onderhavig ontwerp van wet, aan de goedkeuring van het Parlement wordt onderworpen, betekent een nieuwe stap in de richting van de toepassing van dit beginsel.

Zoals in haar inleiding op uitstekende wijze is samengevat, heeft deze Overeenkomst tot doel « aan elke oorlogsverminkte, die onderdaan is van een der landen-leden, alle in deze landen bestaande geneeswijzen ter beschikking te stellen » en te dien einde voert ze « onder de volkeren van Europa een stelsel in van onderlinge uitwisseling, niet alleen van verminkten, doch eveneens van medische behandelingswijzen en van medisch personeel ».

L'objet de l'Accord ayant été ainsi précisé, ses différents articles peuvent être brièvement commentés de la façon suivante :

L'article premier définit le sens à donner à l'expression « mutilés » : ce sont tous les militaires et civils qui, par fait de guerre, sont amputés ou porteurs de séquelles motrices; l'alinéa 2 du même article prévoit la possibilité d'étendre ultérieurement à d'autres invalides les dispositions de l'Accord.

L'article 2 organise l'échange entre les Parties contractantes d'informations techniques sur les traitements médicaux assurés aux mutilés dans leur pays; cet échange d'informations se fera par l'entremise du Secrétaire général du Conseil de l'Europe auquel les Parties contractantes feront connaître les soins particuliers que leur pays est en état de fournir aux mutilés ainsi que les possibilités d'accueil de mutilés ressortissants des autres Parties.

En vertu de l'article 3, le mutilé d'une des Parties contractantes qui ne peut obtenir dans son pays les soins spéciaux qui lui sont nécessaires pourra les recevoir dans celui des pays des Parties contractantes ayant les meilleures possibilités de les lui fournir.

L'alinéa 2 du même article 3 précise que l'admission aux soins dans un pays Partie à la convention fera l'objet d'une demande adressée au Ministère compétent de ce pays par les autorités du pays dont relève le mutilé demandeur. L'application de l'article 3 est subordonnée à un arrangement qui devra intervenir entre les Parties dans chaque cas particulier.

L'article 4 invite les Parties contractantes à faciliter entre elles la livraison d'appareils de prothèse ou d'orthopédie faisant défaut dans leur pays et indispensables à leurs mutilés.

L'article 5 prévoit l'échange entre les Parties contractantes de personnel médical et para-médical en vue de parfaire leur formation dans tous domaines intéressant les mutilés.

L'article 6 met à la charge du pays demandeur les frais découlant des articles 3 à 5 de l'Accord.

Les articles 7 et 10 précisent les formalités requises pour les ratifications et pour leur notification.

L'article 8 fixe l'entrée en vigueur de l'Accord au premier jour du mois suivant la date à laquelle

Nadat het voorwerp van de Overeenkomst aldus werd omschreven, kunnen de verschillende artikelen beknopt als volgt gecommentarieerd worden :

Bij artikel één wordt bepaald wat onder de uitdrukking « verminkten » verstaan moet worden : dit zijn alle militairen en burgers die, als gevolg van oorlog, een amputatie hebben ondergaan of aan motorische storingen lijden; bij het 2^e lid van hetzelfde artikel wordt voorzien in de mogelijkheid de bepalingen van de Overeenkomst uit te breiden tot andere invaliden.

Bij artikel 2 wordt de uitwisseling ingericht, onder de Overeenkomstsluitende Partijen, van technische gegevens aangaande de medische behandeling welke de verminkten in hun onderscheiden landen ondergaan; deze uitwisseling van gegevens zal geschieden door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, aan wie de Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de speciale behandelingswijzen welke in hun landen op de verminkten kunnen worden toegepast, alsmede van de mogelijkheden tot het ontvangen van verminkten die onderdanen zijn aan de andere Partijen.

Krachtens artikel 3 zal de verminkte van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die de speciale behandelingen waaraan hij behoefte heeft en die hij niet in zijn eigen land kan bekomen, deze kunnen ondergaan in dat van de landen der Overeenkomstsluitende Partijen dat over de beste mogelijkheden beschikt om ze hem te verstrekken.

Lid 2 van hetzelfde artikel 3 omschrijft nader dat de toelating tot de behandelingen in een overeenkomstsluitend land het onderwerp zal uitmaken van een aanvraag te richten tot het bevoegde Ministerie van dit land door de autoriteiten van het land waarvan de verminkte die de aanvraag doet afhangt. De toepassing van artikel 3 wordt afhankelijk gemaakt van een regeling die tot stand moet komen tussen de Partijen in elk afzonderlijk geval.

Bij artikel 4 worden de Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de levering aan elkander van prothesen of van orthopedische hulpmiddelen, die in hun land ontbreken en waaraan hun verminkten behoefte hebben, te bevorderen.

Bij artikel 5 wordt voorzien in de uitwisseling onder de Overeenkomstsluitende Partijen van medisch personeel en van vakkundig technisch personeel opdat dit personeel zijn opleiding, op al de gebieden die de verminkten aanbelangen, zou kunnen voltooien.

Bij artikel 6 wordt bepaald dat de kosten voortvloeiende uit de toepassing van de artikelen 3 tot 5 van de Overeenkomst ten laste van het aanvragend land komen.

Bij de artikelen 7 en 10 worden de formaliteiten bepaald die voor de bekrachtiging en voor hun kennisgeving vereist zijn.

Bij artikel 8 wordt bepaald dat de Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de maand,

trois membres du Conseil auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Trois pays, à savoir la République Française, la République Fédérale d'Allemagne, l'Irlande ayant signé l'accord sans réserve de ratification le 13 décembre 1955, il s'ensuit que l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956.

Pour tout autre membre, tels la République Islandaise, le Royaume de Norvège et le Royaume de Suède qui n'ont pas signé l'Accord le 13 décembre 1955, l'Accord n'entrera en vigueur que le premier jour du mois suivant, soit la signature sans réserve de ratification, soit le dépôt de l'instrument de ratification.

L'article 9 ouvre la possibilité aux pays non membres du Conseil de l'Europe d'adhérer à l'Accord.

L'article 11 prévoit que l'Accord restera en vigueur sans limitation de durée, sauf à chacune des Parties contractantes, en ce qui la concerne, à la dénoncer moyennant un préavis d'un an.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de l'Accord que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations, Accord qui manifeste à nouveau les progrès de l'esprit européen dans le domaine social.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères,
absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

welke volgt op de dag waarop drie leden van de Raad, zonder voorbehoud van bekrachtiging, de Overeenkomst hebben ondertekend of ze hebben bekrachtigd.

Daar drie landen, namelijk de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland en Ierland, op 13 December 1955 de Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend hebben, is de Overeenkomst op 1 Januari 1956 in werking getreden.

Voor al de andere leden, zoals de IJslandse Republiek, het Koninkrijk van Noorwegen en het Koninkrijk van Zweden, die de Overeenkomst op 13 December 1955 niet ondertekend hebben, treedt de Overeenkomst pas in werking op de eerste dag van de maand welke volgt, hetzij op de ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, hetzij op de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Bij artikel 9 wordt de mogelijkheid geboden aan de landen, die geen lid zijn van de Raad van Europa, tot deze Overeenkomst toe te treden.

Bij artikel 11 wordt bepaald dat de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht blijft, met dien verstande dat ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen, ze te haren aanzien kan beëindigen, met inachtneming van een opzeggings-termijn van een jaar.

Dit zijn, Mevrouwen en Mijne Heren, de doelstellingen van de Overeenkomst die de Regering de eer heeft aan uw beraadslaging te onderwerpen, welke Overeenkomst andermaal op de vooruitgang wijst van de Europese geest op sociaal gebied.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

E. LEBURTON.

Projet de loi portant approbation de l'Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical, signé à Paris, le 13 décembre 1955.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen ten behoeve van medische behandeling, ondertekend op 13 December 1955, te Parijs.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS,

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Santé Publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical, signé à Paris, le 13 décembre 1955, sortira son plein pouvoir et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1957.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen ten behoeve van medische behandeling, ondertekend op 13 December 1955, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 December 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Affaires Etrangères,
absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

E. LEBURTON.

Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical.

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Estimant que l'amélioration des moyens thérapeutiques est un aspect important du progrès social dont le préambule et l'article 1 du Statut du Conseil de l'Europe considèrent le développement parmi les pays membres comme un des objectifs premiers du Conseil;

Se référant au principe de l'égalité entre ressortissants des pays membres en matière sociale et médicale, qui a déjà présidé à la signature des Accords interimaux de Sécurité sociale et de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale.

Désireux de mettre à la disposition de tout mutilé de guerre, ressortissant des pays membres du Conseil, tous les moyens curatifs disponibles en Europe, dans quelque pays membre que se soit, et souhaitant, à cette fin, voir instituer entre les nations européennes un système d'échange, non seulement de mutilés, mais encore de techniques et de personnel médicaux;

Considérant que des échanges de cet ordre contribueront grandement à la promotion parmi les peuples d'Europe d'un esprit de solidarité et d'une conscience commune,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.

Au sens du présent Accord, l'expression « mutilés » vise tous les militaires et civils qui, par fait de guerre, sont amputés ou porteurs de séquelles motrices.

Les dispositions du présent Accord pourront ultérieurement être étendues à d'autres catégories d'invalides par simple échange de lettres entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

ARTICLE 2.

Les Parties Contractantes procéderont, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des échanges d'informations techniques sur les traitements médicaux assurés aux mutilés dans leur pays.

Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the council of Europe with a view to medical treatment.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe.

Considering that the improvement of therapeutic methods is an important aspect of social progress the development of which among member countries is mentioned in the Preamble and Article 1 of the Statute of the Council of Europe as being one of the primary aims of the Council;

Having regard to the principle of equal social and medical treatment for nationals of member countries which governed the signing of the Interim Agreements on Social Security and the European Convention on Social and Medical Assistance;

Desirous of making available to any war cripple, being a national of a member country, all existing therapeutic methods in any member country, and hoping therefore that the European nations will introduce a system of mutual exchanges, covering not only cripples but also technical methods and medical personnel;

Considering that such exchanges would greatly contribute to the promotion among the peoples of Europe of a spirit of solidarity and general understanding;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1.

The term « cripples », for the purpose of this Agreement, shall include all persons, military or civilian who, as a result of war, have suffered an amputation or who are suffering from impairment of the power of movement.

The provisions of the present Agreement may in due course be extended to other categories of invalids following an exchange of letters between two or more of the Contracting Parties.

ARTICLE 2.

The Contracting Parties shall, through the Secretary-General of the Council of Europe, exchange technical information on medical treatment afforded to cripples in their respective countries.

Overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen ten behoeve van medische behandeling.

(Vertaling)

De Regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa.

Overwegende dat de verbetering der geneeswijzen een belangrijk aspect vormt van de sociale vooruitgang, waarvan de bevordering in de betrokken landen wordt vermeld in de preambule en in artikel 1 van het Statuut van de Raad van Europa als een der belangrijkste doelstellingen van de Raad.

Gezien het beginsel van gelijke sociale verzorging en gelijke medische behandeling van onderdanen van landen-leden, dat bij de ondertekening van de Interim Overeenkomsten betreffende sociale zekerheid en van het Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, voorop stond;

Verlangend aan elke oorlogsverminkte die onderdaan is van een der landen-leden alle in deze landen bestaande geneeswijzen ter beschikking te stellen en derhalve de hoop uitsprekend dat de volkeren van Europa een stelsel van onderlinge uitwisseling, niet alleen van verminkten doch eveneens van medische behandelingswijzen en van medisch personeel, zullen invoeren;

Overwegende dat zulke uitwisselingen belangrijk zouden bijdragen tot de bevordering onder de volkeren van Europa van een geest van saamhorigheid en algemeen begrip,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1.

In de zin van deze Overeenkomst worden onder de uitdrukking « verminkten » verstaan alle militairen en burgers die, als gevolg van oorlog, een amputatie hebben ondergaan of aan motorische storingen lijden.

De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen te zijner tijd worden uitgebreid tot andere categorieën invaliden door een briefwisseling tussen twee of meer der Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, technische gegevens uitwisselen aangaande de medische behandeling welke de verminkten in hun onderscheidene landen ondergaan.

Elles indiqueront notamment la nature des soins particuliers que leur pays est en état de fournir aux différentes catégories de mutilés, ainsi que les possibilités d'accueil susceptibles d'être offertes aux mutilés ressortissants des autres Parties.

ARTICLE 3.

Chacune des Parties Contractantes recevra dans les limites spécifiées au deuxième alinéa de l'article précédent les mutilés, dûment authentifiés comme tels, ressortissants des autres Parties en vue des traitements spéciaux dont ils auraient besoin et qu'ils peuvent recevoir dans leur propre pays.

Le Ministre compétent duquel relève, en cette qualité, le mutilé demandeur, enverra la demande d'admission, par la voie directe, au Ministère compétent du pays pouvant offrir les soins requis. Chaque cas fera l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

ARTICLE 4.

Les Parties Contractantes faciliteront entre elles la livraison d'appareils de prothèse ou d'orthopédie faisant défaut dans leur pays et qui sont indispensables à leurs mutilés.

ARTICLE 5.

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de recevoir sur son territoire le personnel médical et paramédical des autres Parties en vue de parfaire leur formation dans les domaines du traitement, de l'appareillage et de la rééducation fonctionnelle des mutilés.

ARTICLE 6.

Les frais découlant des dispositions des articles 3 et 5 du présent Accord sont à la charge exclusive du pays demandeur.

Les pays d'accueil allégeront autant que possible le montant de ces charges.

ARTICLE 7.

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y adhérer par :

1. la signature sans réserve de ratification;
2. la signature sous réserve de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général de l'Europe.

They shall, in particular, indicate those specific forms of treatment which it is possible to give in their countries to the various categories of cripples and also the possibilities of receiving cripples who are nationals of the other Parties.

ARTICLE 3.

Any Contracting Party shall receive in its territory, within the limits specified in the second paragraph of the preceding Article, crippled nationals, duly sponsored, of the other Parties, in order that they may benefit by any special treatment of which they stand in need and which is not available in their own country.

The appropriate Ministry in the country responsible for the requesting cripple shall transmit such request for entry directly to the appropriate Ministry in the country able to provide the necessary treatment. Each case shall be treated individually between the said Parties.

ARTICLE 4.

The Contracting Parties shall facilitate the delivery between themselves of artificial limbs and of orthopaedic equipment where these are lacking and of urgent need to their cripples.

ARTICLE 5.

A Contracting Party shall endeavour to receive in its territory medical personnel and skilled technicians from any other Party in order that these may complete their training in therapy, in the manufacture of artificial limbs and in the functional re-education of cripples.

ARTICLE 6.

The costs arising from the provisions contained in Articles 3 and 5 of the present Agreement shall be borne exclusively by the requesting country.

The receiving country will, as far as possible, reduce the amount of these costs.

ARTICLE 7.

The present Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who may accede to it either by :

1. Signature without reservation in respect of ratification;
2. Signature with reservation in respect of ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Zij zullen in het bijzonder mededeling doen van de speciale behandelingswijze welke in hun landen op de verschillende categorieën verminkten kunnen worden toegepast, alsmede van de mogelijkheden tot het ontvangen van verminkten die onderdanen zijn van de andere Partijen.

ARTIKEL 3.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal binnen haar grondgebied, met inachtneming van de in lid 2 van het vorig artikel aangegeven beperkingen, onderdanen van de andere Partijen, waarvoor wordt ingestaan dat zij verminkten zijn, ontvangen om hen in de gelegenheid te stellen speciale behandelingen waaraan zij behoefte hebben en die in hun eigen land niet beschikbaar zijn, te ondergaan.

Het bevoegde Ministerie van het Land dat verantwoordelijk is voor de verminkte die een verzoek om toelating doet, zal zulk een verzoek rechtstreeks zenden aan het bevoegde Ministerie in het land dat in staat is de gewenste behandeling te verlenen. Elk geval zal afzonderlijk tussen voornoemde Partijen worden geregeld.

ARTIKEL 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de levering aan elkander van prothesen en van orthopedische hulpmiddelen bevorderen waar deze ontbreken en hun verminkten er dringend behoefte aan hebben.

ARTIKEL 5.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal ernaar streven medisch personeel en vakkundig technisch personeel van een andere Partij op haar grondgebied te ontvangen opdat dit personeel zijn opleiding in de diverse geneeswijzen, in het vervaardigen van prothesen en in de functionele revalidatie van verminkten kan voltooien.

ARTIKEL 6.

De kosten voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van de artikelen 3 en 5 van deze Overeenkomst komen uitsluitend ten laste van het aanvragende land.

Het ontvangende land zal zoveel mogelijk het bedrag van deze kosten beperken.

ARTIKEL 7.

Deze Overeenkomst staat ter ondertekening open voor de Leden van de Raad van Europa, welke tot de Overeenkomst kunnen toetreden door middel van :

1. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging ;
2. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

ARTICLE 8.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 7, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

Pour tout Membre qui ultérieurement signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la signature où le dépôt de l'instrument de ratification.

ARTICLE 9.

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet le jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

ARTICLE 10.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux membres du Conseil :

a) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres ayant signé sans réserve de ratification ou ratifié;

b) le dépôt de tout instrument d'adhésion en application de l'article 9;

c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

ARTICLE 11.

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris,
le 13 décembre 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
sous réserve de ratification

P. H. SPAAK.

ARTICLE 8.

The present Agreement shall enter into force the first day of the month following the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 7, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 9.

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to the present Agreement. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

ARTICLE 10.

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council :

a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;

b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 9;

c) of any notification received in accordance with Article 11 and its effective date.

ARTICLE 11.

The present Agreement shall remain in force indefinitely.

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

Done at Paris,
this 13th day of December, 1955, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
*with reservation in respect
of ratification*

P. H. SPAAK.

ARTIKEL 8.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand welke volgt op de dag waarop drie Leden van de Raad, overeenkomstig artikel 7, zonder voorbehoud van bekrachtiging deze Overeenkomst hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd.

Met betrekking tot elk Lid van de Raad dat daarna deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend of deze bekrachtigt, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand welke volgt op de ondertekening of op de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

ARTIKEL 9.

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan elke Staat die geen lid is van de Raad, uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden. Zulk een toetreding wordt van kracht op de eerste dag van de maand welke volgt op de nederlegging van de akte van toetreding.

ARTIKEL 10.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal de Leden van de Raad in kennis stellen :

a) van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de namen der Leden die zonder voorbehoud van bekrachtiging deze Overeenkomst hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd;

b) van de nederlegging van elke akte van toetreding overeenkomstig artikel 9;

c) van elke overeenkomstig artikel 11 ontvangen kennisgeving en van de datum waarop het in deze kennisgeving bepaalde van kracht wordt.

ARTIKEL 11.

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de toepassing van deze Overeenkomst te haren aanzien beëindigen door hiervan kennisgeving te doen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa met inachtneming van een termijn van een jaar.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs,
de 13 December 1955, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften ervan doen toekomen aan elk der ondertekenende of toetredende Regeringen.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

onder voorbehoud van bekrachtiging

P. H. SPAAK.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
sous réserve de ratification

ERNST CHRISTIANSEN.

Pour le Gouvernement
de la République française :
ANTOINE PINAY.

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne :
VON BRENTANO.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
sous réserve de ratification

SPIRO THEOTOKY.

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :
LIAM COSGRAVE.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
sous réserve de ratification

VITTORIO BADINI.

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :
sous réserve de ratification

BECH.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
sous réserve de ratification

J. W. BEYEN.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Pour le Gouvernement
de la Sarre :
(*par application de la Résolution (31) 55*
du Comité des Ministres)
sous réserve de ratification

LIAM COSGRAVE.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
with reservation in respect
of ratification

ERNST CHRISTIANSEN

For the Government
of the French Republic :
ANTOINE PINAY .

For the Government of the
Federal Republic of Germany :
VON BRENTANO.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
with reservation in respect
of ratification

SPIRO THEOTOKY.

For the Government
of the Icelandic Republic :

For the Government
of Ireland :
LIAM COSGRAVE.

For the Government
of the Italian Republic :
with reservation in respect
of ratification

VITTORIO BADINI.

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :
with reservation in respect
of ratification

BECH.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :
with reservation in respect
of ratification

J. W. BEYEN.

For the Government
of the Kingdom of Norway :

For the Government
of the Saar :
(*in application of Resolution (31) 55*
of the Committee of Ministers)
with reservation in respect
of ratification

LIAM COSGRAVE.

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken :
onder voorbehoud van bekrachtiging

ERNST CHRISTIANSEN.

Voor de Regering
van het Franse Republiek :
ANTOINE PINAY.

Voor de Regering
van de Duitse Bonds Republiek :
VON BRENTANO.

Voor de Regering
van het Koninkrijk Griekenland :
onder voorbehoud van bekrachtiging

SPIRO THEOTOKY.

Voor de Regering
van het IJslandse Republiek :

Voor de Regering
van Ierland :
LIAM COSGRAVE.

Voor de Regering
van het Italiaanse Republiek :
onder voorbehoud van bekrachtiging

VITTORIO BADINI.

Voor de Regering van het
Groot-Hertogdom van Luxemburg :
onder voorbehoud van bekrachtiging

BECH.

Voor de Regering
van het Koninkrijk Nederland :
onder voorbehoud van bekrachtiging

J. W. BEYEN.

Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen :

Voor de Regering
van het Saargebied.
(*door toepassing van het besluit (31) 55*
van het Ministers Comité)
onder voorbehoud van bekrachtiging

LIAM COSGRAVE.

Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden :

Pour le Gouvernement
de la République turque :
sous réserve de ratification

N. MENEMENCIOGLU.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN HOPE.
sujet à ratification.

For the Government
of the Turkish Republic :
*with reservation in respect
of ratification*

N. MENEMENCIOGLU.

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :

JOHN HOPE.
subject to ratification.

Voor de Regering
van de Turkse Republiek :
onder voorbehoud van bekrachtiging

N. MENEMENCIOGLU.

Voor de Regering
van het Verenigd-Koninkrijk Groot-
Brittannië en Noord-Ierland :

JOHN HOPE.
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 1^{er} octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical, signé à Paris, le 13 décembre 1955», a donné le 9 octobre 1957 l'avis suivant :

L'accord que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres n'est pas de nature à lier individuellement les Belges et ne comporte aucune dérogation aux lois en vigueur.

Il n'est susceptible de grever l'Etat que dans la mesure où la Belgique y puise le droit d'inviter un Etat signataire de l'accord à recevoir sur son territoire soit des mutilés, soit du personnel médical ou paramédical aux fins prévues aux articles 3 et 5. L'accord en effet n'implique aucune dépense immédiate, mais les frais découlant de l'application des articles 3 et 5 sont, en vertu de l'article 6, premier alinéa, à la charge exclusive du pays qui en réclame le bénéfice.

L'accord serait encore de nature à grever l'Etat si l'article 6, deuxième alinéa, devait impliquer que le Gouvernement sera autorisé à mettre à charge de l'Etat, tout ou partie des frais afférents au séjour en Belgique des mutilés étrangers ou des personnes prévues à l'article 5.

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; L. MOUREAU, et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE COSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M^{lle} M. TH. BOURQUIN, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 18 octobre 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

J. COOLEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1 October 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende de uitwisseling van oorlogsverminkten tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen ten behoeve van medische behandeling, ondertekend op 13 December 1955, te Parijs», heeft de 9 October 1957 het volgend advies gegeven :

De overeenkomst welke de Regering voornemens is aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, is niet van die aard, dat zij de Belgen persoonlijk kan binden en houdt geen afwijking van de geldende wetten in.

Zij kan enkel de Staat bezwaren voorzover België daaraan het recht ontleent om een der ondertekenende Staten te verzoeken, hetzij verminkten hetzij medisch of vakkundig en technisch personeel met het in de artikelen 3 en 5 aangegeven oogmerk op zijn grondgebied te ontvangen. De overeenkomst impliceert immers geen onmiddellijke uitgave, maar de kosten voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 3 en 5 komen krachtens artikel 6, eerste lid, uitsluitend ten laste van het aanvragende land.

De overeenkomst zou de Staat ook nog kunnen bezwaren als artikel 6, tweede lid, meebracht dat de Regering gemachtigd zou zijn de kosten verbonden aan het verblijf in België van vreemde verminkten of in artikel 5 bedoelde personen geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat te brengen.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter, L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door Mej. M. TH. BOURQUIN, substituut.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 18 October 1957.

De Griffier van de Raad van State,